

DIDI NKEKA, BUNDU YA NKEKA NANI DIDI YO?

Comeste a planta nkeka, quem comeu os seus frutos?

Este provérbio significa que a aceitação de uma parte da verdade não ilibda das consequências do mal cometido.

«Quem aceita o principal, aceita também o secundário»,

«Quem aceita o problema, aceita também as suas consequências».

Tu as mangé la plante nkeka, qui a mangé ses fruits?

Ce proverbe signifie que avouer une partie de la vérité ne met personne à l'abri des conséquences du mal commis.

«Qui accepte le principal, en accepte aussi le secondaire», «Qui accepte un problème en accepte aussi les conséquences».

You ate the plant nkeka, who did eat its fruits ?

This proverb means that to confess a part of the truth does not clear from the guilt.

«Who accepts the principal accepts also the secondary», «He who accepts a problem accepts also the consequences».

DIDI ZASONGO E ZA YANGA ZINLAKILU.

Comerá agora peixe espetado que se vende no mercado da aldeia, em detrimento do inesgotável peixe do lago a pescar à vontade.

Diz-se de alguém que perde uma posição vantajosa e segura para uma mais desvantajosa menos segura.

Vous mangerez maintenant le poisson en broche vendu au marché du village, au détriment du poisson à gogo à pêcher par vous-même.

Le proverbe se réfère à quelqu'un déchu d'un droit ou d'une position plus avantageuse et sûre pour une autre désavantageuse ou moins sûre.

You will eat from now spit fish sold on the village market, instead of fishing willingly yourself the fresh fish.

It is said of someone who has forfeited his rights or has lost a good position for a less secure or bad one.

DIKOKO, MBIZI A NSONI, FUKU IMBUTA.

O gafanhoto é uma comida vergonhosa, mas torna-se importante quando é bem coberta.

«A coisa mais comum, uma vez que nos é escondida, torna-se uma delícia.» (Oscar Wilde).

La sauterelle est un aliment honteux, mais prend de l'importance si elle est bien couverte.

«La chose la plus commune, dès qu'on la couvre, devient un délice.» (Oscar Wilde).

A grasshopper is a shameful meal, but takes on some importance when it is well covered.

«The most common thing, as soon as it is hidden from us, becomes a delight.»
(Oscar Wilde).

DILA MU MESO KAKUTOMANGA KO.

Comer com a avidez ou sofreguidão dos olhos não é bom, é enganar o estômago.
«Ter mais olhos que barriga é prejudicial.»

Manger avec l'avidité des yeux, c'est tromper l'estomac.
«Avoir les yeux plus grands que le ventre est préjudiciable.»

To eat with eye's avidity is to deceive the stomach.
«To have eyes bigger than one's stomach is prejudicial.»

DILU KA MVULUZI KO.

O chorar não salva e as tristezas não pagam dívidas.

Segundo Shakespeare: «as lágrimas provam a afeição, mas não são um remédio»
e Eurípide afirma que «a força da alma é preferível à beleza das lágrimas.»

Pleurer ne sauve pas et la mélancolie ne paie pas de dettes.

Selon Shakespeare: «les larmes prouvent l'affection, mais ne sont pas un remède»
et Euripide affirme que «la force de l'âme est préférable à la beauté des larmes.»

Weeping doesn't save, and sadness doesn't make it any better.

According to Shakespeare: «tears prove the affection, but are not a remedy» and Euripides affirms that «the strength of the soul is preferable to the beauty of the tears.»

DINSUSU-NSUSU NKETE DITA NSUNGA, MUNTU NIKWENE DIO.

A planta dinsusu-nsusu espalha o seu aroma só quando for mexido por alguém.

Este provérbio refere-se à situação de jovens mulheres que em geral suscitam rivalidades da parte de vários pretendentes especialmente no momento preciso em que são escolhidas por verdadeiros amantes que, assim, as incitam a brotarem como lindas flores, dos seus botões.

«Um pedaço de incenso pode ser grande como o joelho, mas, se não for queimado, não exala perfume» (prov. Malaio – R. Sha).

La plante dinsusu-nsusu ne répand son parfum que si elle est secouée par quelqu'un.

Cet adage se réfère à la situation des jeunes femmes qui, en général, ne suscitent des rivalités de la part de plusieurs prétendants qu'au moment précis où elles sont fiancées par des amants sincères qui les incitent ainsi à s'éclore, comme de jolies fleurs, de leurs bourgeons.

«Un morceau d'encens peut être aussi gros que le genou, mais, s'il n'est pas brûlé, il n'exhale pas son parfum» (Prov. Malais – R. Sha).

The dinsusu-nsusu plant, cannot expand its flavour if it is not shaken by someone.

This saying refers to the situation of young women who, in general, arouse rivalries from various suitors, especially in the moment they are engaged to sincere lovers, who then incite them to bloom as nice flowers from their buds.

«May it be as big as the knee, a piece of incense cannot exhale its scent if it is not burnt» (Malayan proverb – R. Sha).

DISU DIFWIDI NKOKELA (MASIKA) DIELE BETELA YE KILU.

É uma feliz coincidência o facto de o olho ter sido magoado justamente na caída da noite.

Diz-se de alguma coisa que acontece concomitantemente com uma outra cuja presença pode lhe ser favorável.

C'est une heureuse coïncidence le fait que l'oeil a été meurtri justement à la tombé de la nuit.

Ce proverbe se réfère à toute chose qui arrive concomitamment avec une autre dont la présence peut lui être favorable.

It is a happy coincidence the fact that the eye was hurt precisely at nightfall.

It is said of some thing that happens concomitantly with another whose presence can be favourable to the first or to both things.

DIVENGE NKWENO AVO KU VENGE DIOKO MENO NGANI.

O que fez o outro embota os teus dentes se não o fizeres.

Refere-se aos exemplos que são contagiosos.

Ce qu'a fait un autre agace tes dents si tu ne le fais pas.

C'est le cas de dire que les exemples sont contagieux.

What another fellow did sets your teeth on edge if you don't do it.

It is the case of saying that examples are contagious.

DYA DYAKI KANSI SISA NGUDI A NSUSU.

Come o ovo mas poupa a galinha

«Não abata a árvore para colher a fruta».

«Viva e deixe viver».

Mange l'oeuf mais laisse la poule.

«Il ne faut pas couper l'arbre pour en cueillir les fruits».

«Vivez et laissez vivre».

You can eat the egg, but let live the hen.

«Don't cut the tree in order to get the fruit».

«Live and let live».

DYA KANA KUTUKA MPAKA, MAZOWA ADIDI KO.

Se a comida originar contenda, é um sinal de que os que a comem são tolos.

No desfruto de todas as coisas, é necessário ser tolerante, moderado e não egoísta, sabendo que: «todas as boas coisas encontram-se na natureza».

Si la nourriture provoque une dispute, c'est que ceux qui en mangent sont des sots.

Dans la jouissance de toutes les choses, il est nécessaire d'être tolérant, modéré et non égoïste sachant que: «toutes les bonnes choses se trouvent dans la nature».

If the meal causes a quarrel, it is a signal that those who eat it are fools.

To enjoy the things of life, it is wise to be tolerant, moderate and not selfish, knowing that: «all good things are in the nature».

DYAKI DIMOSI DYAWOLA DI FWASANGA MAKI MAMENGI.

Um ovo podre contamina muitos ovos frescos.

O mau exemplo é contagioso e estraga muita gente.

«Anda com os bons, serás um deles. Chega-te aos maus, serás pior do que eles.»

Un oeuf pourri contamine beaucoup d'autres œufs frais.

Le mauvais exemple est contagieux et gâte beaucoup de gens.

«Hante les bons, tu seras un d'eux, hante les mauvais, tu seras pire qu'eux.»

One rotten egg spoils many other fresh eggs.

Bad example is contagious and spoils many people.

«A man is known by the company he keeps.»

DYAKI DINA MU NWA DILUTIDI NSUSU INA KUNA SANZI.

Um ovo na boca vale mais do que uma galinha na capoeira.

«Mais vale um pássaro na mão do que dois a voar».

Un oeuf dans la bouche vaut mieux qu'une poule dans le poulailler.

«Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras».

An egg in the mouth is better than a hen in the coop.

«A bird in the hand is worthier than two in the bush».

DYA KUSWAMANGA, MAMBU KA MASWAMANGA KO.

Pode-se esconder a comida, mas não as notícias.

«As notícias espalham-se rapidamente».

On peut cacher la nourriture, mais on ne peut pas cacher les nouvelles.

«Les nouvelles se répandent rapidement».

One can hide the meal, but cannot hide the news.

«News runs like wildfire».

DYA KU ZANDU, MBALU KU VATA.

Do que se gasta no mercado, faz-se a conta no regresso à aldeia.

Depois de cada empreendimento, segue-se um balanço entre as entradas e as saídas e apura-se o saldo que permitirá maximizar o activo se o saldo for positivo, ou minimizar o passivo se o saldo for negativo.

«Todo prazer paga-se em seu devido tempo».

Ce qu'on dépense au marché, on en fait le compte en revenant au village.

Après chaque entreprise, on dresse le bilan entre les entrées et les sorties et on en dégage le solde qui permettra de maximiser l'actif si le solde est positif, ou de minimiser le passif, si le solde est négatif.

«Tout plaisir se paye en son temps».

Of the expenditures incurred in the market, one must add up the expenses in return to the village.

After any undertaking, one must strike the balance in order to determine the balance which will allow to maximize the assets in the case of a credit balance, or to minimize the liabilities in the case of a debit balance.

«Every pleasure must be paid in the long run».

**DYA KWAKU FWA DYA MVUMBI, KANSI DYAMBU DIANDI KULENDI
DYO DYA FWA KO YOVO: FWA DYA MVUMBI DYA KWAKU KANSI
DYAMBU DYANDI KULENDI DYO DYA FWA KO.**

Podes herdar os bens de um morto, mas não podes apoderar-se da sua última vontade.

A última vontade de um morto é sagrada e ninguém pode contrariá-la impunemente. «Apoderar-se da última vontade de um morto é tornar-se devedor de uma propriedade espiritual alheia, de que não se pode libertar nesta vida.»

«O testamento do morto é o espelho da sua vida» (Provérbio polaco).

Vous pouvez hériter les biens d'un mort mais vous ne pouvez pas vous approprier de sa volonté ultime.

La volonté ultime d'un mort est sacrée et personne ne peut impunément. En effet, s'approprier indûment de la volonté ultime d'un mort, c'est se rendre redevable d'une propriété spirituelle, dont on ne se libère jamais dans cette vie.»

«Le testament du mort est le miroir de sa vie» (Proverbe polonais).

You can inherit the fortune of a dead man, but not his/her last will or testament.

«To take hold of the will of a dead person is to become debtor of someone's spiritual property, which cannot be paid back in this life.»

Someone's last will is a sacred one and no one can, with impunity the master of it without being entitled to it.

«The will of the deceased is the mirror of his/her life» (Polish proverb).

**DYA KWAKU, NWA KWAKU, KANSI FULU KYA LEKA IKIBADIDI.
Yovo: DYA, NWA, KANSI FULU KYE LEKA IKIBADIDI.**

Pode comer, pode beber, mas o lugar onde dormir importa muito.

Este provérbio mostra que de entre as necessidades fisiológicas primárias como comer, beber, etc., o lugar para dormir importa mais.

«As raposas têm covis, e as aves do céu têm ninhos, mas o filho do homem não tem por onde reclinar a cabeça.» (Mat. 8:20).

Vous pouvez manger, vous pouvez boire, mais le lieu où reposer la tête est le plus important.

Ce proverbe démontre la grande importance, bien que relative, du lieu de dormir à côté des autres nécessités physiologiques humaines, comme manger, boire, etc.

«Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids, mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.» (Mat. 8:20).

You can eat and drink, but the place where you may lay your head is very important.

This proverb shows the relatively great importance of a shelter compared to other human physiological needs, like eating, drinking, etc.

«Foxes have holes and birds of the air have nets, but the son of man has no place to lay his head.» (Mat. 8:20).

DYA KWA MENE, MAKANI NKOKELA.

Quem quiser comer de manhã, deve fazer provisão na véspera.

«O passado prepara o presente, e o presente prepara o futuro.»

Qui veut manger le matin, doit le prévoir la veille.

«Le passé prépare le présent et le présent prépare le futur.»

He who wants to eat in the morning, must prepare it the night before.

«The past prepares the present and the present prepares the future».

DYA LUNDAMA, VOVA DYA VINGA.

Um assunto adiado aguarda de ser debatido mais tarde.

«Um assunto adiado é uma discussão adiada»

«O que é diferido não é perdido» (Antoine Loisel – citado por M).

Une affaire ajournée est une affaire qui attend d'être discutée plus tard.

«Une affaire ajournée est une discussion ajournée».

«Ce qui est différé n'est pas perdu» (Antoine Loisel – cité par Maurice Maloux – Larousse).

An adjourned case is a case awaiting to be discussed later.

«A matter postponed is a discussion delayed».

«What is differed is not lost» (Antoine Loisel – quoted by M.Maloux – Larousse).

DYA LUNDA, NZALA LUMVUTU.

Coma e poupa, a fome volta sempre.

Poupar é a melhor prevenção para o futuro.

Mangez et économisez, car la faim revient toujours battre la porte.

Qui mange tout le soir, le lendemain ronge son pain noir.

Eat and spare, because hunger will come back.

The present settles and secures the future.

DYA LUNDA TOMA KWATOMA.

Comer e conservar algo para amanhã é ser providente.

«Hoje é o pai da amanhã» (V. Delagr.).

Manger et garder quelque chose pour le lendemain, c'est être prévoyant.

«Aujourd'hui, c'est le père de demain» (V. Delagr.)

To eat and to keep something for tomorrow is far seeing.

«Today is the father of tomorrow» (V. Delagr.).

DYA MBIMBU OSILA VOVO Yovo: DYA NDOFI Yovo SYA NSILU WASILA VOVO.

Tome a firme determinação de parar e não voltar mais a cometer o que é mau.
É uma obrigação feita a alguém de mudar o seu comportamento uma vez para sempre.

Prenez la ferme détermination de ne plus pratiquer l'acte qui est préjudiciable. C'est une obligation faite à quelqu'un de changer son comportement, et cela une fois pour toutes.

Take the firm decision, once for all, not to turn on repeating what is prejudicial. «It is an obligation made to someone to change his or her behaviour once for all.

DYAMBU DITANGININWANGWA, MUNTU UYANTIKANGA DYO.

Um assunto que se imita começa sempre por um iniciador.

«Há sempre um iniciador de uma coisa, pois nada deriva de nada».

Un fait qu'on imite commence toujours par un initiateur.

«Il y a toujours un initiateur pour chaque chose, car rien ne vient de rien».

A fact which is imitated is always begun by an initiator.

«There is always an initiator of anything, because nothing comes from nothing»

**DYAMBU DYAMBOTE DILENDA KITUKA SE DYA MBI EADYA MBI
DILENDA KITUKA SE DYA DYA MBOTE.**

Pelo seu uso, um bom assunto pode tornar-se mau, e um mau assunto pode tornar-se bom.

A maneira de tratar os problemas pode transformar uma boa causa numa má, e uma má causa numa boa.

«A causa mais santa muda-se em uma ímpia ou execrável, quando se usa crime para sustentá-la.»

Par son usage, une bonne chose peut devenir mauvaise, et une mauvaise peut devenir bonne.

La manière de traiter les problèmes peut transformer une bonne cause en une mauvaise, et une mauvaise cause en une bonne.

«La cause la plus sainte peut se changer en une cause impie ou abominable si l'on utilise le crime pour la soutenir.»

By its use, a good thing may become bad and a bad one may become good.

The way of solving problems can change a good cause into a bad one, and a bad cause into a good one.

«The most sacred thing can turn into an impious or execrable one if crime is used to sustain it.»

DYAMBU DyAMBOTE KU MFOKO YOVO: NKUNGA MBOTE KU MFOKO.

Tudo é bom quando acaba em bem (Shakespeare).

«Se o mais difícil é começar, o mais importante é acabar bem.»

Tout est bien qui finit bien (Shakespeare).

«S'il n'y a que le premier pas qui coûte, cependant c'est la fin qui couronne l'oeuvre».

All' s well that ends well (Shakespeare).

«If the beginning is important, more important still is the end, which crowns any work.»

DYAMBU DYA MFWANGA ZA NDUNDU YE MBAKA.

É um caso intricado, devido à influência enigmática do albino e do anão, ambos misteriosos pela sua natureza.

Este provérbio é utilizado por quem se depara com uma situação insólita ou enigmática que merece ser tratada com muita cautela.

C'est un cas malaisé, dû à l'influence énigmatique de l'albinos e du nain, mystérieux tous les deux de par leur nature.

Ce proverbe est utilisé quand on se trouve en présence d'une situation insolite ou énigmatique, qui mérite d'être traitée avec beaucoup de ménagement.

It is an intricate case, owed to the enigmatic influence of the albinos and the dwarf, both mysterious by their nature.

This saying is used when unusual complications arise from a situation which seems very enigmatic and deserve to be dealt cautiously with.

DYAMBU DYAMPA KADINANGANGA KO, DYA NKULU DINANGANGA.

A novidade de uma coisa não dura, só a sua antiguidade é que dura.

Este provérbio significa que o que parece novo hoje perderá, já amanhã, o carácter de sua novidade e se tornará antigo com o tempo.

«Não há um prodígio que dura mais de três dias.»

La nouveauté d'une chose ne dure pas, c'est seulement le caractère de son ancienneté qui dure.

Ce proverbe signifie que ce qui paraît nouveau aujourd'hui va perdre déjà à partir de demain son originalité ou le cachet de sa nouveauté pour commencer à devenir ancien avec le temps.

«Il n'y a pas de prodige qui dure plus de trois jours.»

The novelty of anything does not last, only its character of becoming old lasts.

This saying means that what seems new today will lose from tomorrow on its originality or its character of newness, and begin to become old with the time.

«No wonder lasts more than three days.»

DYAMBU DYA MPITISA, NDEMBI ZEKOLA.

Uma primeira exigência posta na resolução de um problema é sempre difícil a contornar.

O provérbio indica que a falta de cumprimento dos compromissos acordados numa primeira discussão dificulta a solução do problema a resolver.

«Uma coisa é prometer, mas outra coisa é cumprir».

Une première exigence posée pour la solution d'un problème est toujours difficile à contourner.

Le proverbe indique que le manque d'exécution des engagements pris dans une première discussion rend difficile la solution du problème à résoudre.

«Promettre et tenir les engagements sont deux choses différentes».

A first obligation set down for the solution of a problem is always difficult to be overcome.

This proverb means that the lack of execution of the compromises agreed on in a first discussion makes difficult to solve the problem.

«To promise and to do are different two things».

**DYAMBU DYA NKENTO YE YAKALA KADIKOTWANGWA KO. KANA
KOTA DYO SIDI YE NSONI.**

Num assunto entre mulher e marido não te metas, pois se te entremeteres, ficarás envergonhado.

«Entre marido e mulher, só Deus é juiz» (Prov. Russo).

«Brigas de namorados, amores renovados.»

Entre la femme et le mari il ne faut pas vous entremettre, sinon vous rougirez de honte.

«Entre l'arbre et l'écorce, il ne faut pas mettre le doigt,» car «les querelles d'amants sont un renouvellement d'amour.»

«Entre le mari et la femme, seulement Dieu est juge» (proverbe russe).

Do not interfere in the matter between husband and wife, otherwise you will be ashamed.

Between husband and wife, only God is judge» (Russian prov.).

«Quarrels of lovers are the revival of love.»

DYAMBU DYANKULU DYAMPA DIKUMFUTUMUNANGA.

Um assunto antigo pode ser ressuscitado por um novo.

Uma nova contenda pode ressuscitar uma antiga.

«Por mais enterrado que pareça um passado, basta uma pouca coisa para o ressuscitar.» (Edouard Estaunié)

Une affaire ancienne peut être ressuscitée par une nouvelle.

Une nouvelle querelle peut ressusciter une ancienne.

«Si bien enseveli que paraisse un passé, il suffit de peu de choses pour le ressusciter.» (Edouard Estaumé).

An old situation may be revived by a new one.

A new quarrel may revive an old one.

«However well buried may seem to be a past, a small thing is enough to revive it.» (Edouard Estaumé).

DYAMBU DYAVITA DYETO, DYASUKININA DYETO.

Um assunto que antecede na ordem do dia é nosso, o que fica em última análise é também nosso.

Usa-se este provérbio para afirmar a importância de um assunto esquecido na ordem de dia e conserva ainda a sua actualidade pelo que deve ser tratado em última análise.

Un problème qui précède dans l'ordre des priorités est nôtre, celui qui vient en dernière position nous concerne aussi.

Ce proverbe est utilisé pour affirmer l'importance d'un problème qui aurait été oublié et qui doit être traité en dernière analyse sans perdre, pour autant, de son actualité.

A matter preceding in the order of the day of the matters to deal with, is our business, that which is the last one in the same order, is also our business.

This saying is used when a matter which was forgotten is remembered and must be dealt with as «the last but not the least».

DYAMBU IDINA MU KULU, KALA MU KOKO NGA NSASUMWENE DYO.

O assunto agarrou-me pelas pernas, se fosse pelos braços, eu o teria sacudido. O provérbio exprime a impossibilidade de alguém de rejeitar a responsabilidade de um assunto que lhe diz respeito, embora constrangido pela falta dos meios necessários para o efeito.

L'affaire m'a saisi aux jambes, si c'était aux bras, j'aurais pu la secouer.

Ce proverbe exprime l'impossibilité de quelqu'un de décliner la responsabilité d'un problème qui le concerne, bien que confronté par le manque des moyens nécessaires pour y faire face.

The problem seized me by the legs, if it were by the arms, I would get rid of it. This saying expresses the impossibility of someone to discard the responsibility of a matter related to him, even though he is facing a lack of the necessary means to enable him to do so.

**DYAMBU KADILOSWANGWA KO. WALOSA DYO MU MAZA,
KADIKUKULA KO. WALOSA DYO VA TIYA, KA DIVYA KO Yovo:
DYAMBU DA DILOZWANGWA KO, WALOZA DYO MU MAZA,
KADIKUKULA KO. WALOZA DYO VA TIYA KA DIVYA KO.**

Um problema não pode ser deitado fora. Se atirá-lo num rio, não será levado pela corrente de água, e se atirá-lo no fogo, não será queimado. Só debatendo um problema que se pode encontrar a sua devida solução, mais não contornando-lo.

On ne peut pas jeter un problème. Si on le jette dans l'eau, il ne coulera pas, ou au feu, il ne brûlera pas.

Ce n'est qu'en discutant un problème qu'on trouve sa vraie solution, mais pas en le contournant.

You cannot get rid of a problem without solving it. If you throw it into the river it will not flow down, or if you throw it into the fire, it will not get burnt out.

Only by discussing a problem that you can find its solution, but not going around it.

**DYAMBU KANA YAMBULA DYO, DIYAMBWELE, KANA LANDA DYO
DILENDE.**

Se te desinteressares de um assunto, o assunto desinteressar-se-á também de ti. Os problemas assumem apenas a importância que nós próprios lhes atribuímos.

Si vous vous désintéressez d'une affaire, l'affaire se désintéressera aussi de vous. Les problèmes n'ont de l'importance que celle que vous leur attribuez.

If you disregard a problem, the problem will also ignore you.

Problems only have the importance that we attribute to them.

DYAMBU NDEKO, MBIZI NKONDA.

Para tratar um assunto, é preciso ter cautela e habilidade, para caçar um animal, é preciso estar alerta.

O provérbio mostra que o sucesso de um assunto depende da maneira como é tratado. Como a precipitação pode prejudicar a caça, de igual modo, a falta de

ordem e de habilidade pode comprometer o resultado de uma questão que, à primeira vista, pode parecer oportuna.

Pour traiter une affaire, il faut de l'ordre et de l'entendement, et pour chasser un animal, il faut de la prudence et de l'agilité.

Le proverbe montre que le succès d'une affaire dépend beaucoup de la manière dont elle est traitée. comme la précipitation peut être préjudiciable à la chasse, de la même manière, le manque d'ordre et de tact peut compromettre une affaire qui, de prime abord, peut paraître opportune.

To deal with a matter, one needs order and tactfulness, as to hunt a game, you need alertness and watchfulness.

This saying shows that the success of any matter depends on the way of dealing with it. As precipitation is incompatible of hunting, also the lack of order and tactfulness can compromise an important business which may be opportune at first sight.

DYA MU LUNGILA, KA DYA MU YUKUTA KO.

O mais importante é que a comida chegue para todos e não que todos estejam repletos.

Numa manifestação de óbito, o mais importante é que a comida oferecida aos convidados chegue para todos.

«Vale mais pouco do que nada» (Libanius).

Le plus important est que la nourriture suffise à tous et non que tous en soient rassasiés.

Dans une manifestation funèbre, le plus important est que la nourriture offerte aux invités leur suffise à tous.

«Mieux vaut peu que rien.» (Libanius).

The most important thing is that the meal be enough for all and not all be replete.

In a burial ceremony the most important is that the food served for the guests be enough to them all.

«Fewer is better than nothing» (Libanius).

E DYANTETE SUSA KYA DEZO, DYA ZOLE VILAKANA, DYA TATU LUKANU.

Uma ofensa pode ser cometida por três vezes: uma primeira vez por acidente, uma segunda por esquecimento ou engano, e uma terceira por pura intenção.

«Uma ofensa não pode ser cometida mais de duas vezes sob o mesmo pretexto de acidente ou de engano».

Uma moça engravida-se pela primeira vez pela segunda vez é por sua própria vontade.

Une offense peut être commise pour trois raisons: une première fois, par accident, une seconde fois, par oubli ou erreur, et une troisième fois par pure intention.

Sans doute, une offense ne peut pas être commise plus de deux fois sous le même prétexte d'accident ou d'oubli.

Une jeune fille se laisse engrosser pour la première fois, cela peut être par erreur ou par ignorance, pour la seconde fois, c'est par sa propre volonté.

An offence may be caused under three reasons: once by accident, twice by error, the third time is likely by intention.

Definitely, an offence cannot be committed more than once under the same pretext of an accident or of error.

A young girl gets pregnant for the first time may be by ignorance or error, but for the second time it is because of her own will.

DYANGA KYUSU, WAU DIDI NKANGANZINZI.

De todos os tipos de salalés que já comeste, este último salalé peçonhento será o teu golpe de misericórdia.

O provérbio refere-se a um mal pior de entre todos os outros males que alguém já enfrentou.

De tous les types de termites que vous avez mangés, ce dernier type de termites vénéneux sera votre coup de grâce.

Le proverbe se réfère à une situation pire de toutes les premières que quelqu'un ait déjà affrontées.

After having eaten of many kinds of termites so far, y ou will be done now with these last venomous ones.

This saying is referring to a worst situation among many others that someone has so far endured.

DYA TINI, FUTA LUSILA.

Tu recebeste uma parte de uma coisa, mas pagarás a totalidade.

Quem danifica uma parte de um bem, restaurará todo o bem.

«Quem parte velho, paga novo».

Tu as reçu une partie d'une chose, tu en payeras la totalité.

Celui qui a endommagé une partie d'un bien, doit dédommager le propriétaire de tout le bien.

«Qui casse les verres les paye».

You received a part of a thing, you will pay the whole thing.

He who damages a part of an asset, will restore the whole thing.

«Who breaks the glasses must pay them all».

DYA VOVWA KOLO, DIMBU NSI ZAMESO.

O que já foi dito, basta uma piscadela para ser lembrado.

O provérbio quer dizer que um simples gesto ou uma olhadela pode fazer lembrar um acontecimento anterior, até mesmo uma combinação secreta.

Il suffit d'un clin d'œil pour se rappeler quelque chose déjà dit.

Le proverbe veut dire qu'un simple regard indirect peut rappeler un fait passé voire même une entente secrète.

A wink is sufficient to remind something already said.

This saying means that a single look may remember a past agreement or even a secret understanding.

DYA VUNDA, VOVA VUNDA, SALA VUNDA.

Comer precisa de pausa, falar e trabalhar precisam também de pausa.

Para tudo que é grande e bom na natureza, a sabedoria recomenda: moderação, moderação e ainda moderação.

Com efeito, mesmo Deus, na sua onipotência, onisciência e onipresença, criou os céus e a terra e tudo que neles está, em seis dias, cada um precedido e seguido por uma pausa de «uma tarde e de uma manhã» e no sétimo dia, Deus descansou de toda a sua obra, segundo Gén. 1:1-31, 2:1-3.

Consequentemente, é esta sequência de pausas que se repercute maravilhosamente em toda a natureza em perpétua criação e movimento contínuo no mundo, que deve nos servir de guia em todas as nossas diferentes actividades.

Pour manger, il faut une pause, pour parler il faut une pause et pour travailler, il faut aussi une pause.

Pour tout ce qui est grand et bon dans la nature, la sagesse recommande: modération, modération et encore modération.

En effet, même Dieu, dans son onnipotence, omniscience et onniprésence, créa les cieux et la terre par la parole en six jours précédés et suivis chacun d'une pause de «un soir et un matin», et le septième jour, Dieu se reposa de toute son œuvre, selon Gén. 1:1-31, 2:1-3.

C'est, par conséquent, cette séquence de pauses qui se répercute dans toute la nature en perpétuelle création et mouvement dans le monde, qui doit nous servir de guide dans nos différentes activités.

Eating needs a pause, speaking needs a pause and working needs also a pause. Every time we eat, speak or work, we need a pause.

For all that is great and good in nature, wisdom recommends: moderation, moderation and moderation.

In fact, even God, in his onnipotence, omniscience and onnipresence, created the heaven and the earth by his word in six days preceded and followed every one, by a pause of «one evening and one morning», according to Gen. 1:1-31, 2:1-3.

Hence, it is that sequence of pauses which has a marvellous repercussion upon the all processes of the continuing creation and movement in the world, which must guide us in our different activities.

DYA WAKAYILA NKAZ'AKU DYODYO KADILONGESELWANGA KO.

«Coma e partilha a comida com o seu cônjuge.» Isso não se aconselha.

Pedir a um marido de partilhar a comida com a sua mulher, seria forçar uma porta já aberta, pois, «há uma lei que ordena ao homem de acariciar a sua mulher, e à mulher de fazer o que deseja o seu esposo (Eurípides), e, segundo a Bíblia, «quem ama a sua mulher, ama-se a si mesmo» (Efésios: 5:28).

«Mangez et partagez la nourriture avec votre conjoint». Ceci ne se conseille pas.

Demander à un mari de partager la nourriture avec sa femme, serait forcer une porte déjà ouverte, car il est une loi qui ordonne à l'homme de chérir sa femme, et à la femme de faire ce que désire son époux», et que selon la Bible, «qui aime sa femme s'aime lui-même» (Ephésiens 5:28).

«Eat and share the meal with your spouse.» This does not require any advice. To ask to a husband to share the meal with his wife would be to force a door already open, for, there is a law that commands to the man to cherish his wife, and to the wife to do what her husband likes» (Euripide), and according to the Bible, «he who loves his wife loves himself» (Ephesians 5:28).

DYA YE NKENTO, DYA YE NKADI-AMPEMBA.

Comer com uma mulher é comer com um diabo.

O exemplo vem de cima com a Dalila, que traiu seu marido Sansão, aos seus inimigos pela ambição de dinheiro. Sansão confiou nela e lhe revelou o seu segredo, «A mulher varia muitas vezes, bem tolo quem nela se fia» (Francisco I).

«Mulher, coisa volúvel por natureza» (prov. Italiano).

Manger avec une femme, c'est manger avec un démon .

«Souvent, la femme varie, bien fol est qui s'y fie» (François I).

«Femme, chose volubile par nature» (Prov. Italien).

To eat with a woman is to eat with a demon.

«Woman changes often, fool is who relies on her» (Francis I).

«Woman is fickle by nature» (Italian prov.).

DYODYO KAZEYE KO MFUMU, NGANGA ZEYE.

O que ignora o chefe é sabido pelo curandeiro.

Aqui, o curandeiro representa a pessoa interessada no assunto e o chefe é apenas o conselheiro que deve conhecer do acontecido para a sua solução.

Ce que le chef ignore est connu du guérisseur.

Ici, le guérisseur représente la personne intéressée dans l'affaire et le chef est seulement le conseiller qui doit s'en informer pour en trouver la solution.

What the chief doesn't know is known by the witch doctor.

Here, the witch doctor stands for the person involved in the matter and the chief for the counsellor needed for the solution of the matter.

DYODYO KUZEYE KO I MPUTU.

O que tu não sabes é a Europa.

A Europa, mundo muito distante do Kongo, era sinónimo da incógnita de tudo quanto era desconhecido por aqueles que não podiam chegar à Europa. Assim, tudo que é desconhecido é representado pela Europa longínqua e desconhecida.

Tout ce que vous ne savez pas, c'est l'Europe.

L'Europe, monde très distant du Kongo, était synonyme de tout ce qui était inconnu à ceux qui ne pouvaient y arriver.

Ainsi, tout ce qui est inconnu est représenté par l'Europe, inconnue et lointaine.

All that you don't know is the Europe.

The Europe, a very distant continent from the Kongo, was synonymous of all which was unknown by those who could not arrive to Europa. Hence, the remote Europa stands for all that is unknown or far away.